

PART VI

PARTIE VI

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

General procedure for amending Constitution of Canada

Procédure normale de modification

45. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

45. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

(a) resolutions of the Senate and House of Commons; and

5 a) par des résolutions du Sénat et de la 5 Chambre des communes;

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least a majority of the provinces that includes

b) par des résolutions des assemblées législatives d'une majorité des provinces; cette majorité doit comprendre :

(i) every province that at any time before the issue of the proclamation had, according to any previous general census, a population of at least twenty-five per cent of the population of 15 Canada,

10 (i) chaque province dont la population, 10 avant la date de cette proclamation, représentait, selon un recensement général antérieur quelconque, au moins vingt-cinq pour cent de la population du Canada, 15

(ii) two or more of the Atlantic provinces, and

(ii) au moins deux des provinces de l'Atlantique,

(iii) two or more of the Western provinces that have in the aggregate, according to the then latest general census, a population of at least fifty per cent of the population of all of the Western provinces.

(iii) au moins deux des provinces de l'Ouest, à condition que la population confondue des provinces consentantes 20 représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble des provinces de l'Ouest.

Definitions

(2) In this section,

25 (2) Les définitions qui suivent s'appliquent 25 Définitions au présent article.

"Atlantic provinces"

"Atlantic provinces" means the provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;

«provinces de l'Atlantique» Les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve. 30

"Western provinces"

"Western provinces" means the provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta.

«provinces de l'Ouest» Les provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et de l'Alberta.

Amendment authorized by referendum

46. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized 35 by a referendum held throughout Canada under subsection (2) at which

46. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par un référendum tenu dans tout le pays conformément au paragraphe (2) et lors duquel la modification a été approuvée :

(a) a majority of persons voting thereat, and

a) d'une part, à la majorité des votants; 40

(b) a majority of persons voting thereat in 40 each of the provinces, resolutions of the legislative assemblies of which would be

b) d'autre part, à la majorité des votants de chacune des provinces dont les résolutions de leurs assemblées législatives suffiraient, avec les résolutions du Sénat et de

Modification autorisée par référendum